

Особенности перевода общественно-политических текстов как способ обеспечения национальной безопасности

Современная политика нераздельно связана с понятием информационной войны. Более того, она зачастую реализуется в форме противоборства сторон, возникающего из-за конфликта и осуществляемого путем целенаправленного информационного воздействия по каналам массовой коммуникации.

Общественно-политические тексты — это, главным образом, публикации в газетах, журналах и в интернете, посвященные политике и экономике. Их главные функции — передача сообщения и оказание желательного воздействия на рецептора. А также, нередко и навязывание определенных идей или акцентирование внимания на каком-то отдельном фрагменте содержания. Задача переводчика прежде всего передать точный социально-политический смысл таких публикаций и их общественную направленность.

Для выполнения прагматических задач переводчик должен учитывать такие факторы, как существующая разница в восприятии, национальные особенности, желаемое эмотивное воздействие изначального сообщения, а также разбираться в стилистических особенностях переводящего языка. Однако необходимо отметить, что в соответствии с заданной целью, переводчик может быть вынужден прибегнуть к прагматической адаптации текста, выходящей за рамки перевода. В этом случае цель конкретного перевода может не совпадать с общей целью межкультурной коммуникации и не сводиться к коммуникативно-равноценному оригиналу текста.

Данную прагматическую адаптацию В.Н. Комиссаров выделяет как "переводческую сверхзадачу".